

Tenth Sunday after Pentecost

Proper 13 and Litany

Sunday, August 1, 2021

10:00 a.m.



Décimo domingo después de Pentecostés: Propio 13 y Letanía

domingo, 1 de agosto de 2021
10:00 a.m.

LA SANTA EUCHARISTÍA/HOLY EUCHARIST

Preludio/Prelude

Palabra de Dios/The Word of God

Himno/Hymn FC570 *Me Alegré*

Estribillo:

Me alegré cuando me dijeron:
Vamos a la casa del Señor. (Bis)

1 Ya nuestros pasos detienen su andar,
¡Jerusalén! ¡Jerusalén!

Antes tus puertas con admiración.
¡Jerusalén! ¡Jerusalén!

2 Que haya paz para todos aquí.
¡Jerusalén! ¡Jerusalén!

Que se amen todos por amor a Dios.
Que haya paz, reine el amor.

3 Que sea alabado y bendito el Señor,
El Dios de Abrahán, Dios de Israel.
Que se dé gloria y honor a Yavé.
A nuestro Dios, gloria y honor.

Translation refrain and verse 2:

Refrain:

I was glad when I was told: go into the House of the Lord. (bis)

Verse 2:

Let's have peace for all here,
Jerusalem! Jerusalem!

Let's love each other all for the love of God.
Let's have peace, let's love reign.

Hymn

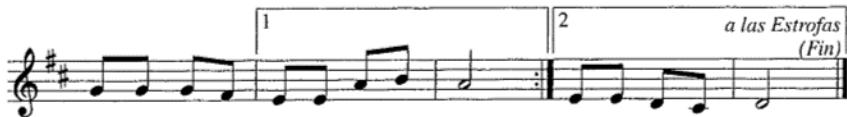
I Was Happy

FC #570

Estríbillo



Me a - le - gré cuan - do me di - je-ron:



Va - mos a la ca - sa del Se - ñor. ca - sa del Se - ñor.

1 a las Estrofas
(Fin)

Estrofas



1. Ya nues-tros pa - sos de - tie - nen su an - dar, Je - ru - sa -
2. Que ha - ya paz pa - ra to - dos a - quí, Je - ru - sa -
3. Que sea a - la - ba - do y ben - di - to el Se - ñor, El Dios de A -



1. lén! Je - ru - sa - lén! An - te tus puer - tas con
2. lén! Je - ru - sa - lén! Que se a-men to - dos por
3. brahán, Dios de Is - ra - el. Que sé dé glo - ria y ho -



1. ad - mi - ra - ción. Je - ru - sa - lén! Je - ru - sa - lén!
2. a - mor a Dios. Que ha - ya paz, rei - ne el a - mor.
3. nor a Ya - vé. A nues - tro Dios, glo - ria y ho - nor.

al Estríbillo

País: ESTADOS UNIDOS (SUDOESTE); English: *I WAS HAPPY*

Lema: Salmo 121 (Psalm 122), ©1982, SOBICAIN. Derechos reservados. Con las debidas licencias.

Música: Carlos Rosas, n. 1939, ©1977, Carlos Rosas. Obra publicada por OCP Publications. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: santísima, gloriosa e indivisa Trinidad.
Y bendito sea el reino de Dios ahora y por siempre. Amén

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Himno de Alabanza/Hymn of Praise Psalm/Salmo 96
Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to day,
let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Oremos.

Que tu constante misericordia purifique y defienda a tu Iglesia, oh Señor; y, puesto que no puede continuar en seguridad sin tu auxilio, protégela y dirígetela siempre por tu bondad; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Blessed be the one, holy, and living God.
And Blessed be God's Kingdom now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen**

Joyfully ♩ = 160

5 Oh let us sing sing a new song
9 oh let the earth bless God's name
13 pro - claim sal - va - tion from day to FINE
17 day let us sing, oh let us sing a new song!
21 Con-tad su glo - ria en - tre las na - cion - es
24 sus mar - a - vill - as en - tre to - dos los
28 pueb - los por - que grand es el Señ - or, muy dig - no de
30 ser a - la - ba - do Ter - ri - ble da capo al fine
es El sob - re to - dos los dio - ses.

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

The Collect of the Day

The Lord be with you.

And also with you.

Let us pray.

Let your continual mercy, O Lord, cleanse and defend your Church; and, because it cannot continue in safety without your help, protect and govern it always by your goodness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Lecciones

Lectura de la carta a los Efesios 4:1-16

Por esto yo, que estoy preso por la causa del Señor, les ruego que se porten como deben hacerlo los que han sido llamados por Dios, como lo fueron ustedes. Sean humildes y amables; tengan paciencia y sopórtense unos a otros con amor; procuren mantener la unidad que proviene del Espíritu Santo, por medio de la paz que une a todos. Hay un solo cuerpo y un solo Espíritu, así como Dios los ha llamado a una sola esperanza. Hay un solo Señor, una sola fe, un solo bautismo; hay un solo Dios y Padre de todos, que está sobre todos, actúa por medio de todos y está en todos.

Pero cada uno de nosotros ha recibido los dones que Cristo le ha querido dar. Por eso, la Escritura dice:

«Subió al cielo llevando consigo a los cautivos, y dio dones a los hombres.»

¿Y qué quiere decir eso de que «subió»? Pues quiere decir que primero bajó a esta tierra. Y el que bajó es el mismo que también subió a lo más alto del cielo, para llenarlo todo. Y él mismo concedió a unos ser apóstoles y a otros profetas, a otros anunciar el evangelio y a otros ser pastores y maestros. Así preparó a los del pueblo santo para un trabajo de servicio, para la edificación del cuerpo de Cristo hasta que todos lleguemos a estar unidos por la fe y el conocimiento del Hijo de Dios, y alcancemos la edad adulta, que corresponde a la plena madurez de Cristo. Ya no seremos como niños, que cambian fácilmente de parecer y que son arrastrados por el viento de cualquier nueva enseñanza hasta dejarse engañar por gente astuta que anda por caminos equivocados. Más bien, profesando la verdad en el amor, debemos crecer en todo hacia Cristo, que es la cabeza del cuerpo. Y por Cristo el cuerpo entero se ajusta y se liga bien mediante la unión entre sí de todas sus partes; y cuando cada parte funciona bien, todo va creciendo y edificándose en amor.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

The Lessons

A Reading from the letter to the Ephesians 4:1-16

I therefore, the prisoner in the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love, making every effort to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope of your calling, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all, who is above all and through all and in all. But each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said,

"When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people."

(When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ. We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine, by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming. But speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and knit together by every ligament with which it is equipped, as each part is working properly, promotes the body's growth in building itself up in love.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno/ Hymn 341

For the bread which you have broken (Omni die)

1 For the bread which you have broken,
for the wine which you have poured,
for the words which you have spoken,
now we give you thanks, O Lord.

2 By this pledge, Lord, that you love us,
by your gift of peace restored,
by your call to heaven above us,
hallow all our lives, O Lord.

3 As our blessed ones adore you,
seated at our Father's board,
may the Church still waiting for you
keep love's tie unbroken, Lord.

4 In your service, Lord, defend us;
in our hearts keep watch and ward,
in the world to which you send us
let your kingdom come, O Lord.

Por el pan que has compartido

1 For the bread which you have broken,
2 By this pledge, Lord, that you love us,
3 As our blessed ones adore you,
4 In your service, Lord, defend us;

wine which you have poured, for the words which you have
gift of peace re - stored, by your call to heaven a -
at our Fa - ther's board, may the Church still wait - ing
hearts keep watch and ward, in the world to which you

spo - ken, now we give you thanks, O Lord.
bove us, hal - low all our lives, O Lord.
for you keep love's tie un - bro - ken, O Lord.
send us let your king - dom come, O Lord.

Words: Louis F. Benson (1855-1930), alt.
Music: *Omni die*, melody from *Gross Catolisch Gesangbuch*, 1631;
harm. William Smith Rockstro (1823-1895)

87. 87

Traducción estrofa 1 y 4:

1. Por el pan que has compartido, por el vino que has vertido,
por las palabras que has hablado, ahora, te damos gracias, oh Señor.
4. En tu servicio, Señor, defiéndenos; mantén en nuestros corazones la vigilia y
protección, Oh Señor, que tu reino venga al mundo al que nos envías.

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Juan

6:24-35

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Así que, al ver que ni Jesús ni sus discípulos estaban allí, la gente subió también a las barcas y se dirigió a Cafarnaúm, a buscarlo. Al llegar ellos al otro lado del lago, encontraron a Jesús y le preguntaron: —Maestro, ¿cuándo viniste acá?

Jesús les dijo: —Les aseguro que ustedes me buscan porque comieron hasta llenarse, y no porque hayan entendido las señales milagrosas. No trabajen por la comida que se acaba, sino por la comida que permanece y que les da vida eterna. Ésta es la comida que les dará el Hijo del hombre, porque Dios, el Padre, ha puesto su sello en él.

Le preguntaron: —¿Qué debemos hacer para realizar las obras que Dios quiere que hagamos?

Jesús les contestó: —La única obra que Dios quiere es que crean en aquel que él ha enviado.

Le preguntaron entonces: —¿Qué señal puedes darnos, para que al verla te creamos? ¿Cuáles son tus obras? Nuestros antepasados comieron el maná en el desierto, como dice la Escritura: "Les dio a comer pan del cielo."

Jesús les contestó: —Les aseguro que no fue Moisés quien les dio a ustedes el pan del cielo, sino que mi Padre es quien les da el verdadero pan del cielo. Porque el pan que Dios da es el que ha bajado del cielo y da vida al mundo.

Ellos le pidieron: —Señor, danos siempre ese pan.

Y Jesús les dijo: —Yo soy el pan que da vida. El que viene a mí, nunca tendrá hambre; y el que cree en mí, nunca tendrá sed.

El Evangelio del Señor. **Te alabamos, Cristo Señor.**

Sermón

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to John

6:24-35

Glory to you, Lord Christ.

The next day, when the people who remained after the feeding of the five thousand saw that neither Jesus nor his disciples were there, they themselves got into the boats and went to Capernaum looking for Jesus.

When they found him on the other side of the sea, they said to him, "Rabbi, when did you come here?" Jesus answered them, "Very truly, I tell you, you are looking for me, not because you saw signs, but because you ate your fill of the loaves. Do not work for the food that perishes, but for the food that endures for eternal life, which the Son of Man will give you. For it is on him that God the Father has set his seal." Then they said to him, "What must we do to perform the works of God?" Jesus answered them, "This is the work of God, that you believe in him whom he has sent." So they said to him, "What sign are you going to give us then, so that we may see it and believe you? What work are you performing? Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written, 'He gave them bread from heaven to eat.'" Then Jesus said to them, "Very truly, I tell you, it was not Moses who gave you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. For the bread of God is that which comes down from heaven and gives life to the world." They said to him, "Sir, give us this bread always."

Jesus said to them, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty."

The Gospel of the Lord. **Praise to you, Lord Christ.**

Sermon

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,

Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:

Dios de Dios, Luz de Luz,

Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre,

por quien todo fue hecho;

que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo:

por obra del Espíritu Santo

se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado

en tiempos de Poncio Pilato:

padeció y fue sepultado.

Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria

para juzgar a vivos y muertos,

y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,

Señor y dador de vida,

que procede del Padre y del Hijo,

que con el Padre y el Hijo

recibe una misma adoración y gloria,

y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia,

que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo

para el perdón de los pecados.

Esperamos la resurrección de los muertos

y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation

he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit

he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.

On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven

and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.

With the Father and the Son
he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Letanía de Sanación los “Primeros Domingos”

Nombremos ante Dios a aquellos por los que ofrecemos nuestras oraciones.

Dios el Padre, tu voluntad es salud y salvación para todos.
Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Hijo, tú viniste para que pudiéramos tener vida y para que pudiéramos tenerla en abundancia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Dios el Espíritu Santo, tú haces nuestros cuerpos el templo de tu presencia.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Santa Trinidad, un solo Dios, en ti vivimos, nos movemos y somos.

Te alabamos y te damos gracias, oh Señor.

Señor, otorga tu gracia sanadora a todos los que están enfermos, lesionados o discapacitados, de manera que sean sanados.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Concede a todos los que buscan tu guía, y a todos los que están solos, ansiosos o abatidos, un conocimiento de tu voluntad y una percepción de tu presencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Repara las relaciones rotas, y restaura a los que padecen de angustia emocional a la sanidad de la mente y la serenidad del espíritu.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Bendice a los médicos, a las enfermeras y a todos los que ministran a los que sufren, concediéndoles sabiduría y pericia, simpatía y paciencia.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Litany of Healing on “First Sundays”

Let us name before God those for whom we offer our prayers.

God the Father, your will for all people is health and salvation;
We praise you and thank you, O Lord.

God the Son, you came that we might have life, and might have it more abundantly;

We praise you and thank you, O Lord.

God the Holy Spirit, you make our bodies the temple of your presence;

We praise you and thank you, O Lord.

Holy Trinity, one God, in you we live and move and have our being;

We praise you and thank you, O Lord.

Lord, grant your healing grace to all who are sick, injured, or disabled, that they may be made whole;

Hear us, O Lord of life.

Grant to all who seek your guidance, and to all who are lonely, anxious, or despondent, a knowledge of your will and an awareness of your presence;

Hear us, O Lord of life.

Mend broken relationships, and restore those in emotional distress to soundness of mind and serenity of spirit;

Hear us, O Lord of life.

Bless physicians, nurses, and all others who minister to the suffering, granting them wisdom and skill, sympathy and patience;

Hear us, O Lord of life.

Concede a los moribundos paz y una santa muerte, y sostén por la gracia y el consuelo de tu Santo Espíritu a los dolientes.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Restaura a la integridad todo lo que esté quebrantado por el pecado humano, en nuestras vidas, en nuestra nación y en el mundo.

Óyenos, oh Señor de la vida.

Tú eres el Señor que hace maravillas.

Tú has declarado tu poder entre los pueblos.

Contigo, oh Señor, está la fuente de la vida.

Y en tu luz vemos la luz.

Óyenos, oh Señor de la vida:

Sánanos y haznos íntegros.

Oremos.

Dios todopoderoso, dador de la vida y la salud, envía tu bendición a todos los que están enfermos, y a los que les ministran, que toda flaqueza pueda ser vencida por el triunfo del Cristo resucitado; que vive y reina por los siglos de los siglos. Amén.

Descubrenos tu poder sanador, oh Dios. Nos confiamos a tu cuidado, sabiendo que tú haces por nosotros y por todo el mundo muchas mejores cosas de las que podamos pedir o imaginar. Contigo como nuestro compañero y guía, fortalécenos para esperar todo lo que es bueno, para no temer ningún mal. Porque tu amor es más fuerte que la muerte, y tu fidelidad se extiende a los cielos; y a ti damos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por los siglos de los siglos. Amén.

Grant to the dying peace and a holy death, and uphold by the grace and consolation of your Holy Spirit those who are bereaved;

Hear us, O Lord of life.

Restore to wholeness whatever is broken by human sin, in our lives, in our nation, and in the world;

Hear us, O Lord of life.

You are the Lord who does wonders:

You have declared your power among the peoples.

With you, O Lord, is the well of life:

And in your light we see light.

Hear us, O Lord of life:

Heal us, and make us whole.

Let us pray.

Almighty God, giver of life and health: Send your blessing on all who are sick, and upon those who minister to them, that all weakness may be vanquished by the triumph of the risen Christ; who lives and reigns for ever and ever. Amen.

Open us to your healing power, O God. We entrust ourselves to your care, knowing that you are doing for us and for all the world far better things than we can ask or imagine. With you as our companion and guide, strengthen us to hope for all that is good, and to fear no evil. For your love is stronger than death, and your faithfulness reaches to the heavens; and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and to the ages of ages. Amen.

Confesión de pecados

Confesemos nuestros pecados a Dios.

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que tú has creado. Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal hecho en nuestro nombre. Perdónanos, restáranos y fortalécenos mediante nuestro Señor Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y obedecer sólo tu voluntad. Amén.

Dios todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

Santa Comunión/ The Holy Communion

Antífona *Mi pastor suplirá mis necesidades*

Basado en el Salmo 23

Confession of Sin

Let us confess our sins to God.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created. We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf. Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. Amen.

The Peace

The peace of the Lord be always with you.
And also with you.

My Shepherd will supply my need

1 My Shepherd will supply my need: Jehovah is His Name; in pastures fresh he makes me feed, beside the living stream. He brings my wandering spirit back when I forsake his ways, and leads me, for his mercy's sake, in paths of truth and grace.

2 When I walk through the shades of death, thy presence is my stay; one word of thy supporting breath drives all my fears away. Thy hand, in sight of all my foes, doth still my table spread; my cup with blessings overflows, thy oil anoints my head.

3 The sure provisions of my God attend me all my days; O may thy house be mine abode, and all my work be praise. There would I find a settled rest, while others go and come; no more a stranger or a guest, but like a child at home.

La Gran Plegaria Eucarística

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Elevemos los corazones.
Los elevamos al Señor.
Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Porque por medio del agua y del Espíritu Santo nos has hecho un pueblo nuevo en nuestro Señor Jesucristo, para manifestar tu gloria en todo el mundo.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
Bendito el que viene en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.

The Great Thanksgiving

God be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them to God.
Let us give thanks to God.
It is right to give our thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. For by water and the Holy Spirit you have made us a new people in Jesus Christ our Lord, to show forth your glory in all the World.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Elaine Romanelli (SESAC)



J = 100

ALL

Ho - ly, San - to, San -
toes el Señ - or, God of
power and might, heav'n and earth are full of your glo - ry! Oh,
ho - san - na in the high - est. O,
ho - san - na en el cie - lo. Ben -
di - to el que vie - ne en el nom - bre del Señ - or! Oh,
ho - san - na in the high - est. O,
ho - san - na en el cie - lo. Oh,
ho - san - na in the high - est!

© 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santícalos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Durante estos tiempos en que no podemos compartir la comunión juntos y juntas, oremos.

En unión, oh Señor, con tu pueblo fiel en cada altar de tu Iglesia, donde ahora se celebra la Sagrada Eucaristía, deseo ofrecerte alabanza y acción de gracias. Recuerdo tu muerte, Señor Cristo; Proclamo tu resurrección; Espero tu venida en gloria. Como no puedo recibirte hoy en el Sacramento de tu Cuerpo y Sangre, te suplico que vengas espiritualmente a mi corazón. Límpiame y fortaléceme con tu gracia, Señor Jesús, y deja que nunca me separe de ti. Que pueda vivir en ti, y tú en mí, en esta vida y en la vida venidera. Amén.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.

And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia!

During this time in which we are not able to share communion together, we pray,

In union, O Lord, with your faithful people at every altar of your Church, where the Holy Eucharist is now being celebrated, I desire to offer to you praise and thanksgiving. I remember your death, Lord Christ; I proclaim your resurrection; I await your coming in glory. Since I cannot receive you today in the Sacrament of your Body and Blood, I beseech you to come spiritually into my heart. Cleanse and strengthen me with your grace, Lord Jesus, and let me never be separated from you. May I live in you, and you in me, in this life and in the life to come. Amen.

Cordero de Dios/Agnus Dei
(SESAC)

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Have mercy upon us.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo
Ten piedad, ten piedad de nosotros.

Lamb of God, you take away the sins of the world,
Danos la paz, oh grant us peace.

Elaine Romanelli

Tenderly $J = 72$ *fieb* Elaine Romanelli (SESAC)

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

The Gifts of God for the People of God.

Himno/Hymn 325

Let us break bread together (Let Us Break Bread)

1 Let us break bread together on our knees;
let us break bread together on our knees;

Refrain:

when I fall on my knees,
with my face to the rising sun,
O Lord, have mercy on me.

2 Let us drink wine together on our knees;
let us drink wine together on our knees; (Refrain)

3 Let us praise God together on our knees;
let us praise God together on our knees; (Refrain)

Traducción Representativa:

De rodillas partamos hoy el pan

De rodillas partamos hoy el pan,
De rodillas partamos hoy el pan;

Coro

De rodillas estoy, con el rostro al naciente sol,
¡Oh Dios, apiádate de mí!

Compartamos la copa en gratitud,
Compartamos la copa en gratitud;

De rodillas loemos al Señor,
De rodillas loemos al Señor;

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

Himno/Hymn *Quédate Señor/Lord, stay*

Estribillo:

Quédate, Señor. Quédate, Señor.
Quédate, Señor, en cada corazón.
Quédate, Señor. Quédate, Señor.
Quédate, Señor, aquí, aquí, aquí.

Translations refrain:
Stay, Lord. Stay, Lord
Stay, Lord, in every heart
Stay, Lord. Stay, Lord
Stay, Lord, here, here, here.

1 El Espíritu de Dios se mueve, se mueve, se mueve.

El Espíritu de Dios se mueve dentro de mi corazón.

2 Oh hermano, deja que se mueva, se mueva, se mueva.

Oh hermano, deja que se mueva dentro de tu corazón.

3 Oh hermano, deja que se mueva, se mueva, se mueva.

Oh hermano, deja que se mueva el Espíritu de Dios en ti.

Vayan en paz para amar y servir a Dios.

Demos gracias a Dios.

Go in Peace to love and serve God.

Thanks be to God.

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

Estríbillo

Qué - da - te, Se - ñor. Qué - da - te, Se - ñor.

Qué - da - te, Se - ñor, en ca - da co - ra - zón.

Qué - da - te, Se - ñor. Qué - da - te, Se - ñor.

Qué - da - te, Se - ñor, a - quí, a - quí, a - quí. quí.

Estrofas

1. El Es - pí - ri - tu de Dios se mue - ve, se mue - ve,
2. Oh her - ma-no, de - ja que se mue - va, se mue - va,
3. Oh her - ma-no, de - ja que se mue - va, se mue - va,

1. se mue - ve. El Es - pí - ri - tu de Dios se mue - ve
2. se mue - va. Oh her - ma-no, de - ja que se mue - va
3. se mue - va. Oh her - ma-no, de - ja que se mue - va

1. den - tro de mi co - ra - zón.
2. den - tro de tu co - ra - zón.
3. el Es - pí - ri - tu de Dios en ti.

al Estribillo

País: ESPAÑA; English: STAY, LORD
Letra y música: Manuel José Alonso, siglo XX y José Pagán, siglo XX, ©1979, Manuel José Alonso, José Pagán
y Ediciones Musical PAX-PPC. Derechos reservados. Administradora exclusiva en EE. UU.: OCP Publications.

Postudio/Postlude

Prayers/Oraciones

During these anxious times let us hold everyone in prayer; hold up all those who are vulnerable and isolated; pray for one another; call and connect with others in the community.

As we affirm in our baptism, let us pray for justice and peace and dignity for all human beings. We pray for all black lives. We repent for our part in perpetuating racism and benefiting from it. May we amend our lives in such a way as to effect change and bring God's love into the world.

We pray that all are enfranchised to exercise their right to vote during this election season.

We pray, O God for all who are facing the coronavirus: for all who mourn their dead; all who have contracted the virus; those who are quarantined or stranded away from home; those who have lost their employment; those who fear the present and the future. We pray for physicians, nurses, and home health aides; medical researchers; and the World Health Organization. MTA, sanitation, maintenance, janitorial, security, and grocery store employees. Fill the aching in our hearts with your merciful power.

We pray for a world in crisis and for its transformation.

We pray for the countless persons whose lives have been cut short by state/police violence and transphobia.

The following people have been commended to our prayers:

Milady; Rebecca; Judy F. (Carol K.); Margot Solador and James Lederman (Pam Soden); Joy Winnik; Pam Soden; Rachel Mitchell and family (niece of Maurece Jones); Denise, Felix, Victor Charles (relatives of Linda C.); Lucy (relative of Mo. Carla); Tiffany P. (Barbara MP's niece); Ana; Kenny, wife and son (Linda C.'s brother); Pura and her daughters and grandkids; Jill (Chris' mom); Princess Carter (Vanessa Ramos), Oscar Sanchez; Florita; Sybil (Rosemary's Mother); Ana Rodríguez (mother of Karina Mena); Gloria (Mo. C.'s mom); Isabel D. (Michelle's friend); Alicia (Mora) Diaz (Jo Jo's mother-in-law/ Nery's mother); Elizabeth (friend of Linda W.); Lou Mazzarissi (friend of Gene G.)

We pray for the eternal repose of Francisco Guzmán (6/20/21, Mo. Carla's uncle); Delores Houston 6/2021 (cousin in law of Maurece J.); Blanch Clymer (4/21/21, Cousin of Elaine R.); Fernando Paniagua (3/11/2021, friend of Carlos Mena's family); Yolanda (03/2021 Olga V.'s niece); Olivia and Isabel Rivera (Nieces of Adela Campos), Ross King (3/3/2021, Mo. Carla's uncle); Barbara Jackson (former member of SMST), Mary Van Schaick (Mother of Brenda and grandmother of Sarah); Icilma Thornhill (mother of Janelle

Thornhill); Patricia and Marlene (Linda C.'s cousins); Vernon (Linda Cooper's brother); Richard Watrous (brother-in-law of Linda W.), Carlos (friend of Linda W.); Giovanni S. Sorrentino (friend of Mo. Carla); Carlos Julio Moreira (5/5/2020 father of Genesis and Charlene, and husband of Silvia), Bertha Gonzalez (4/23/2020 mother of Carlos Mena), Barbara Friedberg (4/5/2020 Carol K.'s sister), Miguel Henriquez (4/5/2020 parishioner in nursing home), Jan Forney (friend of Michelle S.), Denise Lynch (parishioner in nursing home), Ann Charles (friend of Michelle S.), Marcos Fiallos (brother-in-law of Karina Mena), Scott Winnik (father of Joy Winnik), Rosa Perez (cousin of Nancy Ortiz); Gabriel Alonso; Lang K. Haynes (friend of Wilhelmina Crippen).

Diocese of New York

August 1, St. Joseph of Arimathea Church, Elmsford

2 St. Andrew's Church, Manhattan

3 St. John's Church, Arden

4 Diocesan Adjustment Board

5 Diocesan Finance Committee

6, Diocesan Investment Trust

7 The Diocesan Controller

Birthdays

O God, our times are in your hand: Look with favor, we pray, on these your servants as they begins another year Grant that they may grow in wisdom and grace, and strengthen their trust in your goodness all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.

27th Aubriella Elise M

28th Marina C

29th Mateo A

30th Barbara J; Victor Hugo V

August 1st Ethan A

2nd Wellington A; Rev. Elise H.

6th Christopher P

7th Manuel D; Genevieve J

8th Roberto Román

9th Jennifer C; David D; Ryan Enrique C

10th Jackie F; Aurelia C; Maurece J.; Jacqueline M

11th José G; Heidee M

12th Genesis; Dasani T

14th Monique S; Jayleen Miriam F; Jonah N. C; Aniyha M

15th Carlos M; Jariel R

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, *Rector*

Mx. Santana Alvarado, *Evangelist*

Mr. Jae Y. Lee, *Music Director and Organist*

Ms. Elaine Romanelli, *Composer-in-Residence*

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

VACANT, Treasurer

Church Staff

Ms. Hilda Alameda, *Facilities and Operations Manager*

Mr. David Bullock, *Administrator*

Mr. Rafael Felix, *Maintenance Assistant*

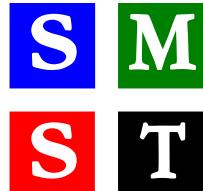
Mr. Ariel González, *Maintenance Assistant*

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:00 a.m. Bilingual Worship (*Healing on First Sundays*)

2:00 p.m. Meals Program/Programa de Comidas

(Check for Covid-related changes.)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street
New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org